

## EINFÜHRUNG | INTRODUCTION

In kontinentalen Handschriften des fränkischen Reichs mit althochdeutscher oder altsächsischer Überlieferung finden sich auch altenglische oder altenglisch beeinflusste Wörter, die bemerkenswerterweise auch im Althochdeutschen Wörterbuch behandelt werden (z. B. s. v. *hweorfbán* 'Gelenk', *máew* 'Möwe' oder *gafolrand* 'Zirkel'). Sie zeugen von einem intensiven sprachlichen und kulturellen Austausch zwischen Irland, Britannien und dem Kontinent im frühen Mittelalter. Die vom Projekt Althochdeutsches Wörterbuch in Kooperation mit dem Dictionary of Old English in Toronto ausgerichtete Tagung will diesen lange nachwirkenden Zusammenhängen und Wechselwirkungen genauer nachgehen. Wir freuen uns auf den Austausch mit Wissenschaftlern unterschiedlicher Disziplinen aus verschiedenen Ländern über paläographische, sprachgeschichtliche, glossographische, lexikographisch-lexikologische und grammatikographische Fragestellungen vor dem Hintergrund kirchen-, kultur-, literatur- und auch wissenschaftsgeschichtlicher Entwicklungen.

*In Continental manuscripts of the Franconian Empire, not only Old High German or Old Saxon words have been transmitted. Old English words or word forms influenced by the Old English language can also be found. Notably, these words have also been processed in the Althochdeutsches Wörterbuch (e. g. s. v. hweorfbán 'joint', máew 'sea-gull' or gafolrand 'a pair of compasses'). They bear witness to an intensive linguistic and cultural exchange between Ireland, Britain, and the Continent during the early Middle Ages. The conference, hosted in cooperation with the Dictionary of Old English, Toronto, will investigate the long-lasting interactions and correlations of this exchange from different points of view. The Althochdeutsches Wörterbuch's project team is looking forward to exchanging views on issues of palaeography, language history, glossography, lexicography, lexicology, and grammaticography in the context of ecclesiastical and cultural developments as well as developments in the history of science with scholars from various disciplines and countries.*

## WISSENSCHAFTLICHE LEITUNG | SCIENTIFIC HEAD

### Prof. Dr. Hans Ulrich Schmid

Ordentliches Mitglied der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig  
Projektleiter des Akademie-Projekts „Althochdeutsches Wörterbuch“

### Dr. phil. Brigitte Bulitta

Arbeitsstellenleiterin des Akademie-Projekts „Althochdeutsches Wörterbuch“

## ORGANISATION | ORGANIZATION

### Dr. phil. Almut Mikeleitis-Winter

Wissenschaftliche Mitarbeiterin des Akademie-Projekts „Althochdeutsches Wörterbuch“

### Dr. phil. Katja Schmidt

Wissenschaftliche Mitarbeiterin des Akademie-Projekts „Althochdeutsches Wörterbuch“

## ANMELDUNG | REGISTRATION

Um Anmeldung wird gebeten bis zum 31. Januar 2020 an:  
Dr. phil. Katja Schmidt  
schmidt@saw-leipzig.de

## TAGUNGsort | VENUE

Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig  
Karl-Tauchnitz-Str. 1  
04107 Leipzig

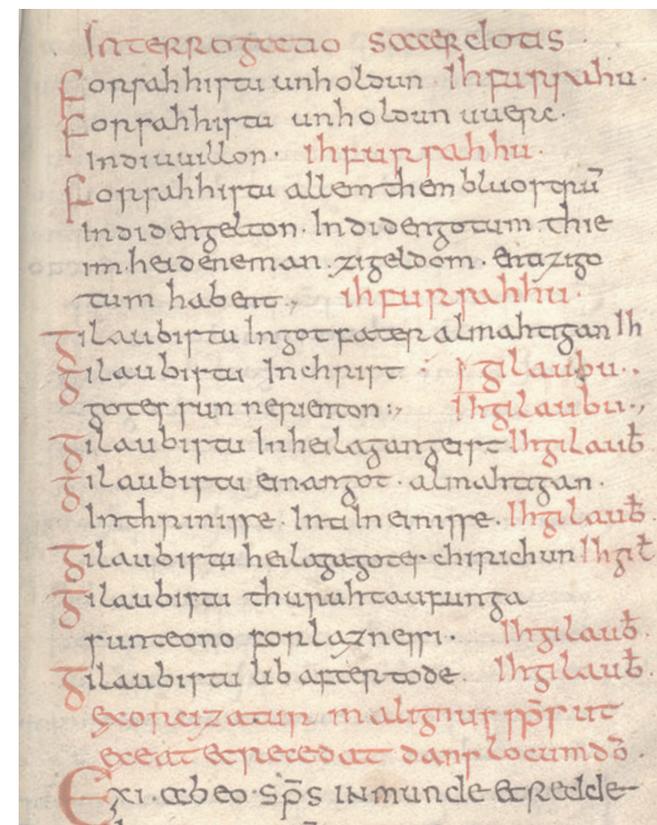
[www.saw-leipzig.de/tagung\\_ahwb](http://www.saw-leipzig.de/tagung_ahwb)

Titelbild: Abschrift des Fränkischen Taufgelöbnisses aus dem 9. Jh. in einer althochdeutschen Sprach- und angelsächsischen Schriftform © Vereinigte Domstifter, Bildarchiv Merseburg; Cod. I, 136, fol. 16r

Dieses Forschungsvorhaben ist Teil im Akademienprogramm, das als derzeit größtes geistes- und kulturwissenschaftliches Forschungsprogramm der Bundesrepublik Deutschland von Bund und Ländern getragen wird. Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushalts.



Sächsische Akademie  
der Wissenschaften zu Leipzig



Insular-kontinentale Wechselbeziehungen  
in der volkssprachigen Überlieferung des  
Frühmittelalters und ihre lexikographische  
Erschließung | *Insular-Continental Interaction  
in Early Medieval Vernacular Tradition and its  
Lexicographical Description*

Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig  
16.–18. Februar 2020

## SONNTAG, 16. FEBRUAR 2020

### 18.00 ÖFFENTLICHER ABENDVORTRAG PUBLIC EVENING LECTURE

Begrüßung | Welcome Address

**HANS ULRICH SCHMID**

Projektleiter des Althochdeutschen Wörterbuchs und Mitglied der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig | Project leader of the Althochdeutsches Wörterbuch and fellow of Saxony's Academy of Sciences and Humanities

**DÁIBHÍ Ó CRÓINÍN** (Galway)

Old Irish, Old English and Old High German Glosses in the Earliest Surviving Manuscripts from Echternach  
*Altirische, altenglische und althochdeutsche Glossen in den ältesten erhaltenen Handschriften aus Echternach*

Mittelalterliche Musik mit Gesang | Medieval music with vocals  
**Gabriele Bultmann** (Berlin)

Empfang in der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig | Reception at Saxony's Academy of Sciences and Humanities

## MONTAG, 17. FEBRUAR 2020

09.00–09.15 Grußworte | Greetings

**HANS WIESMETH**

Präsident der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig | President of Saxony's Academy of Sciences and Humanities

### SCHRIFT UND SCHREIBSITUATION SCRIPT AND WRITING SITUATION

09.15–10.00 **ANDREAS NIEVERGELT** (Zürich)  
Althochdeutsch in insularer Schrift  
*Old High German Written in Insular Script*

10.00–10.45 **PHILIPP LENZ** (St. Gallen)  
Von der insularen Halbunziale bis zur alemannischen Urkundenminuskel: Paläographische und kodikologische Beobachtungen zur Verschriftlichung der Volkssprache in Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen  
*From Insular Half-Uncial to Alemannic Charter Minuscule: Paleographical and Codicological Observations on how the Vernacular was Put into Writing in Manuscripts of the Abbey Library of St. Gall*

10.45–11.00 Kaffeepause | Coffee break

11.00–11.45 **PAOLO VACIAGO** (Roma)  
English Writing German and Germans Writing (Old) English  
*Deutsch schreibende Engländer und (alt)englisch schreibende Deutsche*

11.45–12.30 **GABY WAXENBERGER** (Göttingen, München)  
Early Runic Inscriptions: Locked Information on Early Language Stages  
*Frühe Runeninschriften: Verborgene Informationen zu frühen Sprachstufen*

12.30–13.15 Mittagspause in der SAW | Lunch break at SAW

### ÜBERLIEFERUNG: DAS BEISPIEL GENESIS B TRANSMISSION: THE CASE OF GENESIS B

13.15–14.00 **ANTONETTE DIPAOLO HEALEY** (Toronto)  
*Genesis B and the Saxon Genesis: Translation or Adaptation?*  
*Genesis B und die Altsächsische Genesis: Übersetzung oder Adaption?*

14.00–14.45 **HAL MOMMA** (New York)  
Old Saxon in Old English: Anglo-Saxon Adaptation of Continental Verse  
*Altsächsisches im Altenglischen: Zur angelsächsischen Adaption kontinentaler Versdichtung*

14.45–15.30 **ANNA HELENE FEULNER** (Berlin)  
A Tale of Two Languages: Notes on *Genesis B*  
*Eine Geschichte von zwei Sprachen: Anmerkungen zu Genesis B*

15.30–16.00 Kaffeepause | Coffee break

### LEXIKALISCHE INTERFERENZEN: TIERE UND PFLANZEN LEXICAL INTERFERENCES: ANIMALS AND PLANTS

16.00–16.45 **ANNINA SEILER** (Zürich)  
Birds, Birds, Birds: The Dissemination and Transformation of Old English Bird Name Glosses on the Continent  
*Vögel, Vögel, Vögel: Verbreitung und Umformung altenglischer Vogelbezeichnungen in Glossen auf dem Kontinent*

16.45–17.30 **HANS SAUER** (München)  
Pflanzennamen im Altenglischen und im Althochdeutschen  
*Plant Names in Old English and in Old High German*

17.30–18.15 **STEPHEN PELLE** (Toronto)  
On Lexicography and Lycanthropy; or, A Germanic Werewolf in Paris  
*Über Lexikographie und Lykanthropie. Oder: Ein germanischer Werewolf in Paris*

19.00 Abendessen | Conference dinner

## DIENSTAG, 18. FEBRUAR 2020

### ÜBERLIEFERUNG: GLOSSEN UND GLOSSARE TRANSMISSION: GLOSSES AND GLOSSARIES

09.00–09.45 **ALDERIK BLOM** (Marburg)  
*De origine scoticae linguae: The Irish Etymological Glossaries. Sources, Structure, and Methods of Compilation*  
*De origine scoticae linguae: Die irischen etymologischen Glossare. Quellen, Struktur und Verfahren der Kompilation*

09.45–10.30 **MICHAEL W. HERREN** (Toronto)  
Was the Scribe of the Archetype of the Épinal-Erfurt Glossary an Irishman? Palaeographical, Orthographical, and Lexicographical Considerations  
*War der Schreiber des Archetyps des Épinal-Erfurter Glossars ein Ire? Paläographische, orthographische und lexikographische Aspekte*

10.30–10.45 Kaffeepause | Coffee break

10.45–11.30 **ELKE KROTZ** (Wien)  
Altenglische Glossen in nordfranzösischen Skriptorien  
*Old English Glosses in Scriptoria of Northern France*

11.30–12.15 **PATRIZIA LENDINARA** (Palermo)  
Both Ways across the Channel: the Glosses to Bede's Metrical *Vita S. Cudbercti*  
*Hin und her über den Ärmelkanal: Die Glossen zu Bedas Versgedicht Vita St. Cudbercti*

12.15–13.15 Mittagspause in der SAW | Lunch break at SAW

### LEXIKOGRAPHISCHE ASPEKTE LEXICOGRAPHICAL ASPECTS

13.15–14.00 **BRIGITTE BULITTA** (Leipzig)  
Historische Lexikographie integrativ: Altenglisch im Althochdeutschen Wörterbuch  
*An Integrated Approach in Historical Lexicography: Old English in the Althochdeutsches Wörterbuch*

14.00–14.45 **ALMUT MIKELEITIS-WINTER** (Leipzig)  
Historische Lexikographie kontrastiv:  
ahd. *queman* – ae. *cuman*  
*A Contrastive Approach in Historical Lexicography: OHG queman and OE cuman*

14.45–15.15 Kaffeepause | Coffee break

15.15–16.00 **LUCIA KORNEXL** (Rostock)  
Glossen und 'Glossolekte' im Althochdeutschen und Altenglischen: Klassifizierung und lexikographische Repräsentation  
*Glosses and 'Glossolekts' in Old English and Old High German: Classification and Lexicographical Representation*

16.00–16.45 **ANDREAS DEUTSCH** (Heidelberg)  
Karl von Amira, die „westgermanische Rechtssprache“ und das *Deutsche Rechtswörterbuch*  
*Karl von Amira, the „West Germanic Legal Language“ and the Deutsches Rechtswörterbuch*

16.45–17.00 Verabschiedung | Closure

17.00–17.45 Führung durch das AWB | Guided tour of the AWB